



**MEMORANDUM OF AGREEMENT
BETWEEN
FACULTY OF ECONOMICS AND BUSINESS
UNIVERSITAS BRAWIJAYA, INDONESIA
AND
FACULTY OF ECONOMICS, MARIA CURIE-
SKŁODOWSKA UNIVERSITY, POLAND**

In consideration of the wish of the Faculty of Economics and Business, Universitas Brawijaya, Indonesia and Maria Curie-Skłodowska University, Poland and to establish cooperation within the framework of the academic exchange with the aim of promoting mutual academic cooperation and exchange.

This agreement entered into by and between:

Faculty of Economics and Business, Universitas Brawijaya located at Jl. MT Haryono 165 Malang 65145, East Java, Indonesia represented herein by its Dean, **Abdul Ghofar, DBA., Ak.**, and shall include its lawful representatives and permitted assigns of the first party.

And

Faculty of Economics, Maria Curie-Skłodowska University, Poland located at Pl. **Marii Curie-Skłodowskiej** 5, 20-031 Lublin, Poland represented herein by its Dean, dr hab. **Mariusz Kicia** and shall include its lawful representatives and permitted assigns of the second party.



**POROZUMIENIE
POMIĘDZY
WYDZIAŁEM EKONOMII I BIZNESU
UNIwersYTETU BRAWIJAYA, INDONEZJA
A
WYDZIAŁEM EKONOMICZNYM
UNIwersYTETU MARIi CURIE-
SKŁODOWSKIEJ, POLSKA**

Z uwzględnieniem woli zarówno Wydziału Ekonomii i Biznesu, Uniwersytet Brawijaya, Indonezja oraz Wydziału Ekonomicznego, Uniwersytet Marii Curie Skłodowskiej, Polska w celu ustanowienia współpracy w ramach wymiany nauczycieli akademickich dla potrzeb promowania i wzmacniania tej współpracy.

To porozumienie jest zawierane przez i dla potrzeb:

Wydziału Ekonomii i Biznesu, Uniwersytet Brawijaya, Indonezja, z siedzibą w il. MT Haryono 165 Malang 65145, Wschodnia Java, Indonezja reprezentowanym przez Dziekana **Abdul Ghofar, DBA., Ak.**, który posiada uprawnienia do reprezentowania Wydziału, jako jednej ze stron Porozumienia

Oraz

oraz **Wydziału Ekonomicznego, Uniwersytet Marii Curie Skłodowskiej**, Polska, z siedzibą na Pl. Marii Curie Skłodowskiej 5, 20-031 Lublin, Polska reprezentowany przez Dziekana dr hab. **Mariusz Kicia**, który posiada uprawnienia do reprezentowania Wydziału, jako drugiej ze stron Porozumienia

Whereas: Parties agree to cooperate on academic programs based on equality and reciprocity;

Whereas: Pursuant to prevailing laws and regulations in their respective countries, as well as the procedures and policy of the Government of Indonesia and the Government of Poland concerning international collaboration on academic, scientific, and research cooperation;

Therefore, in consideration of the above, the Parties have decided to enter into a Memorandum of Agreement which, from the date of its signature.

Parties agree as follows:

Article One

Objective

The objective of the collaboration between parties are to promote mutual academic cooperation and exchange between two universities.

Article Two

Areas of Collaboration

a)The Parties will jointly develop some or all of the following activities based on their respective academic and educational needs, such as:

- 1)Exchange of faculty members;
- 2)Exchange of graduate and/or undergraduate student;
- 3)Exchange of scientific material, publication, and information;
- 4)Exchange of cultural activity
- 5)Joint conferences and academic program
- 6)Joint research activity and publication

Uwzględniając, że: Strony zgadzają się współpracować w zakresie programów dydaktycznych i naukowych na zasadzie równości i wzajemności;

Uwzględniając, że: podstawą działań są obowiązujące zasady i przepisy w każdym z krajów, jak również procedur i polityk rządu Indonezji oraz rządu Polski dotyczących międzynarodowej współpracy w zakresie dydaktycznym i badawczym i naukowym;

Zatem, uwzględniając powyższe, Strony postanowiły zawrzeć niniejsze Porozumienie, wchodzące w życie z data Jego podpisania.

Strony postanawiają co następuje:

Artykuł Jeden

Cele

Celem współpracy między Stronami jest promowanie współdziałania i wymiany akademickiej między obydwoma uniwersytetami

Artykuł Drugi

Obszary Współpracy

a)Strony będą wspólnie realizować wybrane lub wszystkie aktywności oparte na odpowiednich dydaktycznych i naukowych potrzebach, a w szczególności:

- 1)wymiany pracowników Wydziałów
- 2)wymiany studentów pierwszego i/lub drugiego stopnia
- 3)wymiany zasobów naukowych, publikacji i informacji naukowej
- 4)wymiany aktywności kulturalnej
- 5)wspólnych konferencji i programów akademickich
- 6)wspólnych badań i publikowania wyników badań

b) This collaboration will be carried out by related study programs as follows:

- 1) Economics Department
- 2) Management Department
- 3) Accounting Department

of Faculty of Economics and Business,
Universitas Brawijaya

And:

- 1) Management and Quality Sciences Department
 - 2) Economics and Finance Department
- of Faculty of Economics, Maria Curie-Skłodowska University

Article Three Methods of Cooperation

The implementation of each joint activity set out in this Memorandum of Agreement shall be separately negotiated and determined by both universities. Details of the implementation shall be set forth in a contract to be signed at the appropriate time by representative of both parties

Article Four Financial Provision

The terms and necessary budget for each program and project will be described in separate documents, which will be prepared subsequent to this Memorandum of Agreement will be signed by both parties prior to the initiation of a cooperative program or project. A program may include one or more projects.

b) Współpraca będzie realizowana w ramach następujących programów studiów:

- 1) Instytutu Ekonomii
- 2) Instytutu Zarządzania
- 3) Instytutu Rachunkowości

Wydziału Ekonomii i Biznesu, Uniwersytet Brawijaya

Oraz

- 1) Instytutu Zarządzania i Nauk o Jakości
 - 2) Instytutu Ekonomii i Finansów
- Wydziału Ekonomicznego, Uniwersytetu Marii Curie Skłodowskiej

Artykuł Trzeci Metody Współpracy

Wdrożenie każdej wspólnej aktywności opisanej w niniejszym Porozumieniu będzie uzgadniana odrębnie i określana przez obydwa uniwersytety. Szczegóły realizacji działań będą ustalane z wyprzedzeniem w postaci odrębnych porozumień podpisanych przez osoby uprawnione do reprezentacji obydwu Stron.

Artykuł Czwarty Finansowanie

Warunki i wymagane nakłady finansowe dla każdego programu i projektu będą ustalone w odrębnych dokumentach, które będą ustalone na bazie niniejszego Porozumienia i podpisane przez osoby uprawnione do reprezentacji obydwu stron po uprzednim ustaleniu zakresu współpracy w ramach projektów lub programów. Program może obejmować jeden lub kilka projektów.

Article Five
Non-Binding Document

a) This Memorandum of Agreement is not intended to be legally binding document. It is meant to describe the nature and to suggest the guidelines of the cooperation between the Parties as described above.

b) Nothing shall diminish the full autonomy of either party nor will any constraints or financial obligations be imposed by either upon the other in carrying out the Memorandum of Agreement.

Article Six
Duration and Termination

a) This Memorandum of Agreement is written in both English and Polish. The two universities shall keep copies of the Memorandum of Agreement in both languages. This Memorandum of Agreement becomes effective upon completion of the signatures, valid for a period of 5 (five) years from the date of signing.

b) This Memorandum of Agreement is subject to revision or renewal by mutual agreement.

Article Seven
Notices

Any communication under this Memorandum of Agreement will be delivered to the recipient address or electronic mail address or telephone number which is duly acknowledged:

Artykuł Piąty
Niewiążący Dokument

a) niniejsze Porozumienie nie jest dokumentem prawnie obowiązującym. Jego zamierzeniem jest opisanie natury współpracy i zasugerowania wskazówek współpracy między Stronami jak opisano powyżej

b) Nic nie zmniejszy pełnej autonomii którejkolwiek ze Stron ani żadne ograniczenia czy finansowe zobowiązania będą nakładane na którąkolwiek ze Stron przez drugą Stronę w ramach realizowania postanowień niniejszego Porozumienia

Artykuł Szósty
Trwanie i Wygaszenie Porozumienia

a) Niniejsze Porozumienie jest przygotowane zarówno w języku angielskim i polskim. Obydwa uniwersytety zachowają kopie niniejszego Porozumienia w obydwu językach. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie z datą jego podpisania i będzie obowiązywać przez 5 (pięć) lat od daty podpisania.

b) Niniejsze Porozumienie może być aktualizowane lub odnownione przez wspólne porozumienie.

Artykuł Siódmy
Zawiadomienia

Jakakolwiek komunikacja wynikająca z niniejszego Porozumienia będzie realizowana na adres odbiorcy lub pocztę elektroniczną lub telefon, które są odpowiednio następujące:

IN ACCEPTANCE OF THE TERMS AND
CONDITIONS OF THIS MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING

AKCEPTUJĄC WARUNKI I ZASADY
WSPÓŁPRACY NINIEJSZEGO
POROZUMIENIA

Faculty of Economics and Business, Universitas
Brawijaya, Indonesia

Name: Abdul Ghofar, SE., M.Si, MAcc, DBA., Ak.,
CA

Position: Dean

Phone: +628123317162

Email: ghofar@ub.ac.id

Wydział Ekonomii i Biznesu, Uniwersytet
Brawijaya, Indonezja,

Nazwisko: Abdul Ghofar, SE., M.Si, MAcc, DBA.,
Ak., CA

Stanowisko: Dziekan

Telefon: +628123317162

Email: ghofar@ub.ac.id

Faculty of Economics, Maria Curie Skłodowska
University, Polska

Name: dr hab. Mariusz Kicia

Position: Dean

Phone: +48815375462

Email: mariusz.kicia@umcs.pl

Wydział Ekonomiczny, Uniwersytet Marii Curie
Sklódowskiej, Polska,

Nazwisko: dr hab. Mariusz Kicia

Stanowisko: Dziekan

Telefon: +48815375462

Email: mariusz.kicia@umcs.pl

Signed for and on behalf of Faculty of Economics
and Business, Universitas Brawijaya

Podpisane w imieniu Wydziału Ekonomicznego,
Uniwersytetu Marii Curie Skłodowskiej



.....
Dean Abdul Ghofar

Date March 6, 2023



DEAN
dr Mariusz Kicia, Ph.D.

.....
Dziekan Mariusz Kicia

Data

Podpisane w imieniu
Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej

Signed on behalf of
Maria Curie Skłodowska University



PROREKTOR
prof. dr hab. Wiesław I. Gruszecki
Professor Wiesław I. Gruszecki
Vice-Rector for Science and
International Cooperation